

March 18, 2020

Review the following idioms/proverbs using the t-chart. In the first column, write the literal meaning of the idiom (under the idiom). Write the figurative meaning of the idiom/proverbs in the second column. (Perhatikan idiom berikut menggunakan t-chart. Di kolom pertama, tulis arti harfiah dari idiom (di bawah idiom). Tuliskan makna kiasan dari idiom di kolom kedua.)

<u>Idioms/Proverbs (Literal Meaning)</u>	<u>Figurative Meaning</u>
1. You are what you eat	
2. No pain, No Gain	
3. Out of Sight, Out of Mind	
4. Better Late than Never	
5. The early bird catches the worm	
6. Don't judge a book by its cover	
7. Don't count your chickens before they hatch.	
8. Variety is the spice of life	
9. Birds of a feather flock together	
10. Easy come easy go	
11. Beauty is in the eye of the beholder	
12. Do unto others as you would them unto you.	

March 18, 2020

Idioms

Idiom/Proverbs merupakan kata lain dari ungkapan/kiasan. Idiom adalah gabungan kata yang bermakna khusus. Makna dari idiom bukanlah berasal dari kata-kata pembentuknya, akan tetapi terbentuk setelah kata-kata tersebut digabungkan. Idiom sering digunakan sebagai kiasan dalam penyampaian makna. Sebagai contoh adalah gabungan kata “membanting tulang”. Makna dari gabungan kata tersebut akan memiliki makna yang berbeda tergantung dari kalimat yang menyertainya.

Contoh dalam bahasa Indonesia:

- Akibat *mulut besarnya*, Yu Sri tak dipercaya lagi oleh ibu-ibu kampung Turi. (mulut besar = suka membual)
- Kakak sudah tidak tahu harus berbuat apa, sehingga ia hanya *berpangku tangan*. (berpangku tangan = tidak berbuat apa-apa)
- Ulil *bermuka masam* di depan keluarganya karena tidak ada yang ingat hari ulang tahunnya. (bermuka masam = cemberut)

Idiom sangat berkaitan erat dengan budaya, maka ketika kita ingin menerjemahkan ungkapan dari Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris atau sebaliknya tidak dapat kita terjemahkan secara literal/ harfiah karena di Bahasa Inggris telah memiliki idiom tersendiri.

Example:

Indonesian	English
Cinta monyet (perasaan cinta yang terjadi antara sepasang anak muda yang masih dalam masa <u>remaja</u> . Istilah ini juga dapat digunakan sebagai kata sindiran, yang digunakan kepada seseorang yang kurang mencintai pasangannya)	Puppy's love
Kambing hitam (orang atau sesuatu yang dipersalahkan atas suatu kejadian padahal dirinya tidak terbukti bersalah. Dalam makna lain, Arti Kambing Hitam adalah orang yang dijadikan tumpuan kesalahan atas suatu peristiwa)	Scapegoat
Mental Baja Kemauan keras	Tough cookie